

2019
1・2

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します **Inscrições para Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku)**

[Requisitos necessários para a inscrição] Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- ① Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não são membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já moram com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- ⑤ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000. ※À parte, há outros requisitos como limite de renda, idade dos conviventes, etc. Maiores informações na homepage (em japonês).

[Época de entrada nos apartamentos] Final de fevereiro de 2019 (previsão)

[Modo de seleção] O inquilino será determinado entre aqueles que correspondem a todos os requisitos, e após passarem pelo exame da Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku).

[Outros] *Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

[Período de inscrição] 15 (ter) a 25 de janeiro (sex) das 8h30 às 17h15 (somente dias úteis)

※O formulário estará a disposição a partir de 7 de janeiro (seg) no Kenchiku Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

Moradias disponíveis Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Aluguel (H30) mensal/¥ (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 20 Gou (Sakura-cho 143-16)	1983	sobrado	4DK	77.71	18.200 ~ 27.100
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 1-27 Gou (Sakura-cho 113)	1992			89.30	24.100 ~ 35.900
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 3-26 Gou (Sakura-cho 184-44)	1982			77.71	17.900 ~ 26.700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 6-3 Gou (Sakura-cho 257-11)	1982			77.71	17.900 ~ 26.700
Kairyō Juutaku Shin Asahi-cho Danchi Dai 152 Gou (Shin Asahi-cho 227)	1980			77.71	17.600 ~ 26.300
Kairyō Juutaku Nagata-cho Danchi Dai 10 Gou (Nagata-cho 116-8)	1987			86.64	21.800 ~ 32.500

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

Informações: Kenchiku Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

20歳がスタート「国民年金」 **Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade**

O Sistema Oficial de Pensão do Japão funciona através de um mecanismo de [apoio mútuo entre as gerações], em que a geração ativa atual, apoia a geração na terceira idade. Quando a geração ativa atual atingir a terceira idade, será apoiada pela geração seguinte.

É determinado por Lei, que todas as pessoas entre 20 e 60 anos de idade com endereço registrado no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin.

Aqueles que estão completando 20 anos, devem pensar bem ao traçar o planejamento de sua vida, afiliar-se ao Kokumin Nenkin e efetuar o pagamento das contribuições para garantir um futuro tranquilo.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin TEL.: 0749-23-1114

春にぴったりのハーバリウム作りと子育て座談会 **Workshop de Herbarium e Bate-papo sobre a Criação dos Filhos**

Iremos realizar o Workshop de Herbarium e depois poderemos tomar um chá e conversarmos sobre a criação dos filhos. O herbarium poderá ser um ótimo presente para a época de ingresso – formatura escolar. Convidamos a todos a participar para que possamos trocar experiências com outras mães sobre a educação das crianças.

Teor: ©Confecção do Herbarium

©Bate-papo sobre a criação dos filhos (itens necessários na escola, no jardim de infância, relacionamento entre professores e pais, forma de realizar as tarefas, etc.)

Data: 9 de março (sáb) 10h00 ~ 12h00

Local: GEO **Custo:** 1.500 ienes por herbarium

Prazo de inscrição: 1º de março

Inscrições: NIFA – Associação Internacional de Nagahama
TEL/FAX 63-4400 (fechado às quintas-feiras)

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2018	30 de janeiro	25 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2018	31 de janeiro	
	1 ~ 15 de outubro/2018	22 de fevereiro	26 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2018	28 de fevereiro	
10 meses	1 ~ 15 de março/2018	22 de janeiro	24 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2018	23 de janeiro	
	1 ~ 15 de abril/2018	20 de fevereiro	19 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2018	21 de fevereiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2017	4 de fevereiro	14 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2017	5 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2016	12 de fevereiro	8 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2016	13 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2015	1 de fevereiro	7 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2015	6 de fevereiro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	17 de janeiro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: janeiro: 20, 27 fevereiro: 3, 10, 11, 17, 24

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

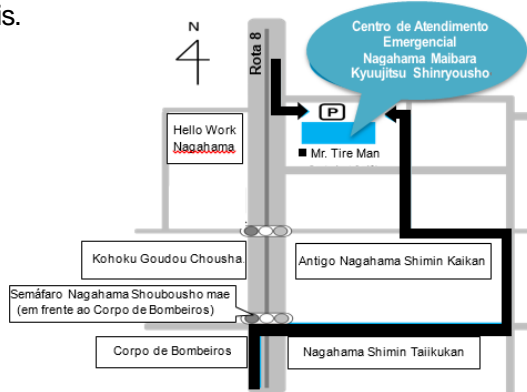
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Teichou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



インフルエンザ予防・咳エチケット ~ **Consultar um médico o quanto antes se suspeitar de contágio de influenza ~**

Medidas preventivas para evitar o contágio e propagação da Influenza

- Procurar evitar locais com grande aglomeração de pessoas. Lavar as mãos e fazer gargarejo assim que retornar à casa.
- Quanto estiver com tosse, usar máscara apropriada e cumprir com as regras da “etiqueta da tosse”
- Procurar manter em níveis adequados a temperatura e umidade do ambiente, alimentar-se bem e ter boas horas de descanso.
- Recomenda-se a vacinação contra a influenza para prevenir complicações da doença.

“Etiqueta da tosse”

- Ao tossir ou espirrar, usar um lenço para cobrir a boca e o nariz, virar o rosto para o lado contrário das pessoas ao redor e afastar-se mais de um metro delas.
- Jogar o lenço de papel utilizado imediatamente no lixo com tampa.
- Recomendar à pessoa que esteja com tosse, que utilize máscara.
- Leia atentamente as instruções de utilização da máscara para utilizá-la corretamente.

コンビニ等で取得できる

Os Certificados que Podem ser Adquiridos em Lojas de Conveniência e Outros Aumentaram para 5 Tipos

証明書が5種類に増えます

A partir de 15 de janeiro (ter), adicionaremos 2 certificados que poderão ser adquiridos através do Sistema de emissão de certificados em lojas de conveniência e outros utilizando o cartão My Number.

Os certificados adicionados são: **Koseki Shoumeisho – Certificado do Registro Civil Japonês** (com dados atuais. Individual ou familiar); e **Koseki no Fuhyou no Utsushi – Koseki com registros de endereços anteriores** (Individual ou familiar). Serviço destinado às pessoas que possuem o Koseki registrado em Nagahama.

Também passa a ser possível emitir o Shotoku (Kazei) Shoumeisho referente aos últimos 5 anos, tornando o serviço ainda mais útil.

■ O Serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência e outros é mais vantajoso.

		no balcão da prefeitura	em lojas de conveniência e outros
Koseki Shoumeisho – Certificado do Registro Civil Japonês Individual ou familiar do solicitante e de pessoas inscritas no mesmo Koseki	Novo	450 ienes	300 ienes
Koseki no Fuhyou no Utsushi – Certificado Suplementar do Koseki com registros de endereços anteriores Individual ou familiar do solicitante e de pessoas inscritas no mesmo Koseki	Novo	300 ienes	150 ienes
Juuminhyou - atestado de residência [Individual ou familiar do solicitante e de pessoas inscritas no mesmo Setai (unidade familiar)]		300 ienes	150 ienes
Inkan Touroku Shoumeisho – Certificado de Registro do Carimbo (somente do próprio solicitante)		300 ienes	150 ienes
Shotoku (Kazei) Shoumeisho – Certificado de Rendimentos (Tributação) (somente do próprio solicitante, dos últimos 5 anos incluindo o ano vigente)	Ampliado	300 ienes	150 ienes

■ Lojas de conveniência e outros estabelecimentos onde poderá utilizar o serviço

- Lojas de conveniência de todo o país (Seven Eleven, Lawson, Family Mart);
- Aeon Retail (Aeon Nagahama e outras 400 lojas em todo o país);
- Heiwado (Friend Mart Nagahama Hirakata, Friend Mart Nagahama Ekimae, AL Plaza Nagahama, Friend Mart Azai);
- Em frente ao Shiminka (Depto. de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama

■ Horário de utilização do sistema em lojas de conveniência: das 6h30 às 23h00

(Nos outros estabelecimentos, somente durante o horário de atendimento de cada local.)

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 28/fev/2019.

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial do ano fiscal 2019 e de Imposto de Renda referente ao ano 2018.

Solicitamos por favor, que utilizem o atendimento nos principais locais de consulta: Prefeitura de Nagahama e Subprefeitura de Takatsuki. **Estejam cientes de que caso haja congestionamento no atendimento, a recepção poderá ser encerrada antes do horário definido abaixo.** (*Há previsão de congestionamento no 1º dia de atendimento.)

A recepção será realizada pelas pessoas que já tiverem preenchido o Uketsuke Kakuninhyou (formulário de conferência do teor da declaração). Dependendo do teor, há casos em que é necessário realizar a declaração no Zeimusho (Escritório da Receita Nacional).

Locais de consulta	Período	Horário	Atendimento
Prefeitura de Nagahama (1º piso Tamokuteki Room)	18/fev (seg) ~ 15/mar (sex)	8h30 ~ 11h00 13h00 ~ 16h00	60 pessoas/dia
Subprefeitura de Takatsuki (3º piso Kaigishitsu)	18/fev (seg) ~ 15/mar (sex)	Não haverá atendimento aos sábados e domingos	40 pessoas/dia
Devido à reforma, não haverá local de consultas no Hokubu Shinkoukyoku.			

Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo:]

1. Pessoas com renda extra superior a ¥200.000;
2. Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas;
3. Pessoas com renda salarial superior a ¥20.000.000 em 2018;
4. Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc);
5. Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc);

Outros

◆O teor da declaração aceita é: restituição de imposto de renda devido à dedução por despesa médica, desligamento do trabalho durante o ano corrente e sobre a renda de aposentadoria, etc.

※Declarações referentes à renda de negócios, aquisição de imóveis, dividendos, doações (inclusive ações), deduções diversas (prejuízo devido ao tufão, etc.) e o Aoiro Shinkoku devem ser realizados no Nagahama Zeimusho.

◆Documentos necessários

1. Formulário de declaração e documentos enviados pelo Zeimuka (Depto. de Impostos) ou Zeimusho;
2. Carimbo;
3. Um dos seguintes documentos: My Number Card (cartão My Number), Tsuuchi Card [cartão de notificação do My Number (verde claro)] ou, Juuminhyou com anotação do My Number;
4. Documento de identidade: Zairyuu Card, carteira de motorista, etc. *Desnecessário caso apresente o cartão My Number;
5. Originais do Gensen Choushuuhyou ou Kyuuyo Shiharai Shoumeisho, Gensen Choushuuhyou da aposentadoria, etc;
6. Aqueles com renda imobiliária ou por empreendimentos devem apresentar o [Shuushi Uchiwakesho – Folha de Balanço da Renda e Gastos]. Favor realizar os cálculos e elaborar a folha de balanço antes de comparecer (sem a folha de balanço pronta, não poderá ser atendido);
7. Aqueles que pretendem receber a dedução especial por cônjuge, devem apresentar o Gensen Choushuuhyou do cônjuge, ou outro documento no qual seja possível verificar seu rendimento.
8. Certificados de pagamento de seguro de vida, etc. (originais);
9. Certificado de pagamento do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) ou recibos (originais).
10. Cademeta bancária (no caso de restituição).

◆Aqueles que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:

1. Pessoas que durante 2018, contribuíram com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, devem apresentar o [Certificado de pagamento 社会保険料確認書(申告用)], enviado pela Prefeitura no final de janeiro.
2. Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem anexar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho – Folha com pormenores para a dedução por despesas médicas]. Antes de dirigir-se ao local de declaração, realize o cálculo das despesas médicas que teve durante o ano 2018 e preencha o Iryouhi Koujo no Meisaisho. O Meisaisho está à disposição no Zeimusho, no Zeimuka da Prefeitura, Hokubu Shinkoukyoku e subprefeituras. Caso não traga o Meisaisho pronto, será atendido depois que prepará-lo no local da declaração. (Há despesas que não são alvos, como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc.).
3. No caso de declarar dependente no exterior, é necessário apresentar comprovantes de remessa em nome de cada dependente, documentos que comprovem o parentesco e a tradução destes para o idioma japonês.